L’AATI riconosce il contributo alla diffusione e alla promozione dell’italiano all’estero di De Vecchi, Barni e Spitella

Quasi annualmente, l’AATI riconosce colleghi che svolgono una attività intensa per la promozione e la diffusione della lingua, della letteratura e della cultura italiana. Al Convegno di Chianciano Terme, il Presidente dell’AATI, il professor Anthony Mollica, a nome dell’Associazione è stato lieto di presentare una targa di riconoscimento al rettore dell’Università per Stranieri di Perugia, Prof.ssa Paola Bianchi De Vecchi, che malgrado il suo breve tempo in rettorato ha appoggiato con grande entusiasmo le iniziative dell’AATI.

Al tempo stesso, l’Associazione ha voluto riconoscere l’opera di altri due colleghi: il rettore dell’Università per Stranieri di Siena, il Professor Mauro Barni, e l’ex-rettore dell’Università per Stranieri di Perugia, il Senatori Giorgio Spitella. A questi due colleghi, che hanno dato l’impulso ad attività della nostra Associazione e hanno promosso la diffusione dell’italiano nel mondo, l’AATI ha conferito la nomina di soci onorari.

From the President’s Desk

The lateness of this issue of the Newsletter is of my doing. In an attempt to save money, I asked the Editors that they delay its publication so that we could include the Biographical Notes and the Ballot for the 1996-1998 Executive Committee. Unfortunately, the finding of suitable candidates took a little longer than we had anticipated. Sending the publication in late spring would have meant that many colleagues would receive the Newsletter at their offices, and since many institutions are closed during the summer holidays, they

Prof.ssa Paola Bianchi De Vecchi  
Prof. Mauro Barni  
Senatore Giorgio Spitella
AATTI Executive Council - 1993-1995

President
Anthony Mollica
Brock University
St. Catharines, Ontario
Tel./Fax: (905) 788-2674

Vice-President
Christopher Kleinhenz
Univ. Wisconsin, Madison
Fax: (608) 257-6731

Secretary-Treasurer
Pier Raimondo Baldini
University of Arizona, Tempe
Fax: (602) 965-0131

Honorary President
Remigio U. Pane
Rutgers University

Past President
Albert N. Mancini
Ohio State University

Regional Representatives

New England
(CT, MA, ME, NH, RI, VT)
Carmine Paolino
Kennedy High School
Waterbury, CT 06708

New York State
Lois Pontillo Mignone
SUNY, Farmingdale, NY
Ida Wilder
Greece Athena High School

Mid-Atlantic
(NJ, PA, DE, MD, DC)
Angela M. Jeannet
Franklin and Marshall College

Southeast/Southern
(NC, SC, VA, WV, KY, TN, AL, FL,
GA, LA, AR, MS, Puerto Rico)
Luigi Monga
Vanderbilt University

Midwest
(IL, IN, MI, OH, WI, MN, IA)
Rosa Bellino-Giordano
Lyons Township H. S., LaGrange, IL

Plains/Southwest
(KS, MO, AZ, NE, ND, SD, NM, OK, TX)
Glenn Pierce
Univ. of Missouri, Columbia

Rocky Mountains/Far West
(CO, ID, MT, NV, UT, WY, AL, HI, OR, WA)
Roberta Waldbaum
University of Denver

California
Eugenio Fronia
University of California, Chico

Canada
Raffaella Mauquisha
York University

Editors,
AATTI Newsletter
Marina Frescura
York University
Grace Mannino
Brentwood High School

Editor, Italica
Albert N. Mancini
Ohio State University

Program Committee
Adrienne Cannon
Dino Cervigni
Angelica Forti-Lewis
Christopher Kleinhenz
Rita Leonardi
Anthony Mollica, ex officio

Awards Committee
Franco Fido (1996)
Christopher Kleinhenz, Chair
Anthony Mollica, ex officio
Olga Zorzi Pugliese
Alfred Valentini
Maria Wilmeth

Nominating Committee
Bruna Boyle
Robert C. Melzi, Chair
Raffaella Mauquisha
Anna Maria Moneti
Luigi Monga

Siena Program Committee
Edoardo A. Lébano, Chair
Gabriella Colussi Arthur
Anthony Mollica, ex officio
Carmine Paolino

National Italian High School Contest
Bruna Boyle, Chair

College Essay Contest Committee
Franco Manca, Chair
University of Nevada

Distinguished Service Award Nominations Welcome!

Members are reminded that this year the AATTI will present the Distinguished Service Award to a deserving member. The award is meant to recognize a colleague who has contributed significantly to the AATTI and to Italian Studies in North America. Nominations with a curriculum vitae and letters of support should be sent to the Chair of the Committee:
Christopher Kleinhenz,
French and Italian,
1220 Linden Drive,
University of Wisconsin,
Madison, WI 53706.

Tel. 608-262-5816/3941;
Fax. 608-265-3892.

The Committee members include:
Franco Fido, Alfred Valentini, Maria Guaronna Wilmeth, and Olga Zorzi Pugliese, Chris Kleinhenz, chair and Anthony Mollica, ex officio
would not have had an opportunity to vote. However, non tutto il male viene per nuocere. I decided that we should do a double issue, combining materials from the Spring and Fall. Among the many important news items, this issue contains the complete and up-to-date AATT Program for the Convention to be held in Philadelphia as well as the Table of Contents of the papers published in Il Vetro.

The news items are self-explanatory, but I would like to take a few lines to remind you to

- return the membership card with the appropriate fees as quickly as possible
- submit names for the AATT Distinguished Award
- vote for the 1996-1998 slate of Executive Committee officers.

Return, addressed envelopes have been provided to expedite the process for both the voting and the membership renewal.

And a final word...

The AATT Annual Conference in Chianciano was a tremendous success. We publish here a number of photos which show members having a great time in spite of the fact that it snowed in Siena (it usually snows in February!). We certainly appreciated the hospitality and generosity offered to us by the Università per Stranieri di Perugia and the Università per Stranieri di Siena as well as the financial support of the Direzione degli Scambi Culturali, Ministero della Pubblica Istruzione, and of the Ministero degli Affari Esteri.

I am pleased to inform you that among the many colleagues who will be present at the AATT convention in Philadelphia are: Prof. Paola Bianchi De Vecchi, Prof. Mauro Barni, Prof. Pietro Trifone, the newly elected rettore of the Università per Stranieri di Siena, and Dr. Antonio Augenti, Direttore Generale degli Scambi Culturali, Ministero della Pubblica Istruzione. Plan to join us in Philadelphia. It will be a great opportunity to renew acquaintances. An invitation was extended to the Hon. Giovanni Berlinguer, Minister of Education, but unfortunately because of various impegni ministeriali he had to decline. We hope that the Minister will be able to attend the AATT’s next annual convention in Nashville, Tennessee, and in this way see first-hand the work being done by Italianists on this continent.

I look forward to seeing you in Philadelphia.

Anthony Mollica
President

AATT President Honoured in Italy

During the annual meeting of the American Association of Teachers of Italian (AATT), held in Chianciano, Perugia and Siena in December 1995, Edoardo Lèbano, Albert Mancini and Anthony Mollica, were presented with a plaque by Dr. Antonio Augenti, Director of the Cultural Exchange Branch, on behalf of Italy’s Ministry of Education in recognition for their promotion of Italian in North America.

The President of the Università per Stranieri of Perugia, Prof. Paola Bianchi De Vecchi, presented Anthony Mollica, President of the Association, with a silver medal, the highest recognition given by the University. Prof. Mollica was very much surprised by this appreciation by the Università per Stranieri of Perugia. The presentation of the medal was a well-kept secret until the moment of the award.

Each AATT member who attended the Convention in Perugia was given a ceramic platter with the University’s emblem as a memento.

In Siena Prof. Mauro Barni, President of the Università per Stranieri of Siena, presented Prof. Mollica with the bronze medal of the University.
Translation in the Italian Classroom: An Exercise in Contrastive Grammar or an Act of Language Mediation?
Sara Laviosa-Braithwaite
Manchester Metropolitan University

During the 1960’s and early 1970’s it was believed that translating consisted in no more than replacing a text written in one language with an equivalent text written in another language. (Catford 1965, Koller 1972). Equivalence was viewed as the correspondence of the syntactic and semantic structures of the language pairs involved in the act of translating and the study of translation was regarded as a branch of comparative linguistics.

In the last 25 years a new, independent discipline has emerged. Translation Studies, which is characterized by a plurality of theoretical paradigms. One of the most recent ones is the cultural-communicative approach, according to which translating is a cross-cultural action (Snell-Hornby 1987) and the translator is a mediator who not only has a bilingual ability, but also a bi-cultural vision (Hatim and Mason 1990).

The aim of the present study is to unveil the theoretical assumptions that underlie the current use of translation in the context of teaching Italian as a Foreign Language at a British university. On the basis of the analysis of the design, examination procedure, content and assessment criteria of the translation tasks that form part of the final examination of the first year of a BA (Hons) programme of study, the author concludes that the test designers have implicitly adopted Catford’s view that translation involves no more than substituting a text in one language with a text in another.

It is argued that the translation tasks here analyzed ought to be regarded as exercises in contrastive grammar rather than translation proper, given that the latter involves the more complex process of mediating from one cultural and linguistic reality to another.

Finally, the author proposes alternative translational tasks for the Italian classroom, which are informed by the insights of the cultural-communicative approach in Translation Studies and aim to capture the richness and compositeness of real life translational behaviour. This new approach is believed to increase awareness not only of the lexico-syntactic features of the two languages in contact, but also of their socio-cultural differences.

Comprehension First- Then Active Participation for All Students of Foreign Languages
Grace Pirraglia
Terrill Middle School
Scotch Plains, NJ
Betty Osterhus
Park Middle School
Scotch Plains, NJ

Research in foreign language learning shows that successful language acquisition follows a definite progression. First, one must understand before one can speak. Second, one learns by actively participating in the learning process. When utilized properly these two principles, combined with appropriate teaching strategies/methodologies, facilitate the learning of any language. This is especially true for non-traditional and accelerated learners who are not part of the traditional classroom setting.

This presentation offered strategies/methodologies that involve comprehension first, then active participation of students. The materials and activities presented reflect different learning styles, namely the implementation of the aural/oral, visual and kinesthetic approaches. Total physical response (TPR) was another teaching strategy/methodology presented that allows active involvement in the learning process. The TPR approach is a right brain method of learning a second language, taught mainly through actions and by physical involvement circumventing the interventions of the left brain, characterized as verbal and critical. Ultimately there is a positive transfer of learning from comprehension to speaking, reading and writing.

It is the instructor who determines the strategies/methodologies that are to be employed in the class. What will work with one group will not necessarily work with another. Different teaching styles and the character of the class are important factors in their implementation, and adjustments in curriculum may be required to meet the “comprehension first” goal.

A Cognitive Apprenticeship Model to L2 Listening
Flavia Laviosa
The University of Edinburgh

A cognitive apprenticeship model is inspired by the instructional characteristics of traditional apprenticeships that do not involve didactic teaching, but a combination of observation, coaching, and practice. The purpose of this paper was to explore the pedagogical implications of a cognitive apprenticeship method and illustrate a model for adapting this method for the teaching and learning of cognitive skills in L2 listening.

More specifically, this paper first analyzed the structural features of traditional apprenticeships; second, it elaborated a synthesis of learning through formal schooling and acquisition of expert practice through apprenticeship methods; and third, it developed an operationalized definition of strategic listening competence. The presenter also gave examples of a cognitive apprenticeship instructional approach to strategic listening comprehension. These examples consisted of a complex succession of cognitive and metacognitive strategies that have the function to penetrate, explore, and sustain the comprehension process in its development. The didactic goal of the approach is to develop in the
learner operational strategic listening competence.

**Study Abroad alla bolognese: Word and Image**
Roberta K. Waldbaum
*University of Denver*

**T**oday, language proficiency and cultural understanding are key elements in the growing internationalization efforts which are currently taking place at many American colleges and universities. This session focused on one aspect of the internationalization movement; namely, an analysis of a year-long bi-lateral exchange of students from the University of Denver and the University of Bologna, in which American and Italian students directly enrolled into the host university.

The study examined student outcomes of the study abroad experience including increased linguistic competence in all four skill areas: learner-related characteristics, attitudes, and motivation; increased cultural knowledge and sensitivity; and intellectual, cognitive and aesthetic growth. The emphasis of the study was on the one skill considered to be at the central core of the study abroad experience: adequate foreign language preparedness beforehand and measurable proficiency and language gain following the study abroad year.

Results of the study were presented by analyzing a series of pre, formative, and summative oral and written evaluations, including taped oral interviews, writing samples and standardized tests, surveys, and informal conversations, critical incidents journal writing, and classroom observations.

Data from this study suggest the following: foreign study will continue to play a more pivotal and accepted role in post-secondary education; students require careful advance preparation to reap full benefit of the study abroad experience; students have the potential to make exceptional gains in language fluencies; and non-linguistic benefits are likely to accrue within the confines of the study abroad experience, including cultural enhancement and sensitivity, positive attitudinal change, characterological expansion, and increased capacity for aesthetic appreciation.

**The Multifunctional Nature of Interruptions in Italian**

**Simultaneous speech interruptions** have been in the past employed as measures of dominance in observational studies of turn-taking in conversation. More recent investigations however, have taken into account the fact that these particular features of conversation can also be signs of support and cooperation.

This paper dealt with the findings of an investigation of interruptions and speech overlaps in Italian. The data were collected ethnographically through taping of spontaneous conversations, social gatherings, business meetings, radio and television shows. Among the points discussed:

- What constitutes an interruption for speakers of Italian.
- Contexts in which interruptions are considered “violations” of speaker rights.
- Are Italian speakers’ interruptions more dominance oriented or support oriented?
- Overlapping as a function to predict what others will say.
- Gender related differences in interruptions.
- Interruptions and face damage/face gratification in relation to Leech’s Politeness Maxims.

**The Fondazione Bellonci at the AATI conference**

Angela Jeannet
*Franklin and Marshall College*

Of the many fruitful exchanges that took place during the December 1995 AATI meetings in Chianciano Terme, one was particularly outstanding. Dr. Anna Maria Rimoaldi, director of the Fondazione Maria e Goffredo Bellonci, attended the AATI sessions in Siena, accompanied by a group that included collaborators, editors, and the writer Maria Rosa Cutrufelli. They were there to present to the attendees of the conference an experimental program that the Fondazione has sponsored and organized during the past two academic years for the Italian secondary schools, in cooperation with the Ministero della Pubblica Istruzione.

The program is an *invito alla lettura* of a quite new type. Participating classes of 150 Italian schools receive every year a number of very diverse and recently published books, which the students read in complete independence, then write about in brief personal reports (“schede”) and discuss. As a booklet directed to the teacher says, the initiative intends to “presentare il libro come oggetto da scegliere, conoscere, amare e magari riflettere”. Some of the titles, which for 1993-94 reflect an emphasis on women’s writing, are: *Le strade della polvere* by Rosetta Loy (1987), *La lunga vita di Marianna Ucria* by Dacia Maraini (1987), *Capo d’Europa* by Angela Bianchini (1990), *1944 by Victoria Ronchey* (1991), *Complice il dubbio* by Maria Rosa Cutrufelli (1992), and *Il gioco dei regni* by Clara Sereni (1993). In addition, the literary journal entitled *Tuttostorie*, in its November 1995 issue published not only a selection of students’ Schede, but also the replies of the authors, who established a true dialogue with their young readers.

The participants in the AATI meetings were most surprised and pleased, when they were offered by Dr. Rimoaldi and her team a nicely packaged collection of the very volumes listed above, as well as copies of the November issue of *Tuttostorie*, and a pamphlet with the details of the 1995 program. This time, some of the authors included were: Antonio Tabucchi (*Sostieni Pereira*), Nuto Revelli (*Il disperso di Marburg*), Elio Toaff and Alain Elkan (*Essere Ebrio*), Vincenzo Consolo (*L’olivo e l’olivastro*), Liliana Madeo (*Donne di Mafia*), and Elisabetta Rasy (*Ritratti di signora*). The material was provided to the members of the AATI, through the intermediary of the Fondazione Maria e Goffredo Bellonci, by the Ministero per i Beni Culturali e Ambientali.
Those interested in developing a cooperative effort with the two Italian institutions mentioned above, can write to:
Fondazione Bellonci
via Fratelli Ruspoli, 2
00138 Roma
Fax: 06/810 96 68

Standards for Foreign Language Learning
Grace Mannino
Brentwood High School

A truly historic change has taken place in American education: the development of voluntary national standards that will identify what all students should know and be able to do to live and work in the 21st century. These standards are designed to be internationally competitive. Standards have been developed in the arts, civics and government, economics, English, foreign languages, geography, history, and science.

The Standards for Foreign Language Learning have five goals, also known as the five C's of foreign language education: Communication, Cultures, Connections, Comparisons, and Communities. Under each goal are two or three standards which target the goals.

Important things to remember about the Standards are that they are voluntary, not mandatory, meant to be used as blueprints by the states and districts to develop their own content and performance standards; they were not written by government officials, but by teachers of different languages, different levels, and from different geographic areas; they are good for the profession since they make foreign languages one of the core subjects, and should help force the start of foreign language education at a much earlier point in the curriculum than is currently the norm.

Strategie dell'apprendimento
Valeria Mirisciotti
Ambasciata d'Italia
Washington D.C.

L'o studente, un tempo recipiente di contenuti trasmessi dal docente, ha ormai acquisito il pieno riconoscimento del proprio ruolo centrale ed attivo nel contesto del processo di insegnamento-apprendimento. Una nuova e ancora più ampia connotazione gli viene tuttavia attribuita con sempre maggiore insistenza: quella di corresponsabile del progetto educativo che lo riguarda, di co-partecipe nella individuazione e scelta degli obiettivi da conseguire, di soggetto capace di orientare, organizzare ed in parte smontare il proprio apprendimento adottando al contempo le modalità operative più efficaci e più rispondenti a stili e ritmi individuali.

All'insegnante, già mediatore, interattore, facilitatore di processi di apprendimento, viene conseguentemente richiesta oggi una nuova competenza quale esperto di strategie dell'apprendimento e guida per lo studente nella scelta ed applicazione di quelle più idonee, trasferibili e produttive. Questa è dunque l'ultima non facile, ma certamente stimolante, sfida dell'educazione. Essa non potrà non comportare da parte dei docenti un serio impegno di documentazione sui contributi della ancor giovane ricerca del settore, unitamente ad un atteggiamento positivo nei riguardi di tale approccio la cui potenzialità ed i cui vantaggi sono stati peraltro già sperimentati.

Nell'intervento sono state esaminate talune delle strategie dell'apprendimento che possono favorire lo sviluppo delle abilità linguistiche e della competenza comunicativa negli studenti di lingue straniere. Sono state in particolare esemplificate alcune attività tese a potenziare la memoria, ad attivare processi cognitivi di analisi e sintesi, ad evitare distrattori, a rilassarsi o ad operare costruttivamente in seno ai gruppi. Sono state infine proposte alcune tappe di un possibile training degli studenti volto a sviluppare gradualmente la fondamentale capacità di “imparare ad imparare”.

Imperfect Tense vs. Present Perfect
Bruna Boyle
Narragansett H.S.

Questo intervento ha avuto lo scopo di presentare una strategia semplice e utile per l’insegnamento di un punto problematico della sintassi dell’italiano: l’uso contrastivo dell’imperfetto e del passato prossimo.

Nelle mie classi di livello intermedio ho adottato con successo la seguente attività. Assegno agli studenti un lavoro scritto che consiste nel parlare della loro infanzia e in particolare di almeno dieci attività (per esempio, il gioco o lo sport) da loro praticate. Possono arricchire le loro descrizioni e narrazioni con fotografie, o disegni. Nel valutare il lavoro, mi baso sugli elementi seguenti: l’uso dei verbi all’imperfetto, la varietà lessicale, la correttezza ortografica, la struttura sintattica e la presentazione generale.

Il prodotto finale viene organizzato sotto forma di “mini libro” che offre agli studenti non solo un punto di riferimento stabile ogni qualvolta si presenti la necessità di ripensare l’uso dell’imperfetto, ma anche la possibilità di effettuare scambi con i compagni e di condividere (all’imperfetto!) interessanti esperienze personali.

L’immagine nella parola:
Un viaggio nel linguaggio figurato dell’italiano.

Raffaella Maiguashca
York University

Durante la mia comunicazione ho presentato dei “lavori in corso”, ossia un libro che sto preparando nell’ambito della didattica dell’italiano come L2. Si tratta di un testo per studenti di livello avanzato, intitolato L’immagine nella parola, in cui viene messo a fuoco in maniera sistematica un aspetto della lingua che, pur essendo di importanza fondamentale, è stato finora trascurato nei materiali per l’educazione linguistica, cioè il linguaggio figurato. Questo termine va inteso nel senso più lato e inclusivo possibile poiché comprende non soltanto la metafora, da sempre considerata la “regina” dei tropi, ma anche tutte le altre figure, come le similitudini, le metonimie, le personificazioni, le sinestesie, gli eufemismi, le litoti, le iberboli, i modi
di dire o espressioni idiomatiche, i proverbi e le allusioni. È importante chiarire anche che non ci riferiamo soltanto alle immagini della poesia e della prosa letteraria, ma a un fenomeno molto più generale e diffuso che pervade qualsiasi tipo di linguaggio, e particolarmente la lingua comune e ordinaria del parlare quotidiano. Per esempio, una banalissima frase come Ho perso un sacco di tempo perché c’era una coda che non finiva più: che rottura!, ad analizzarla bene, contiene almeno cinque figure: tre metafore, un’iperbole e un eufemismo. La metodologia poggia sul modello teorico formulato da G. Lakoff e M. Johnson in *Metaphors We Live By* (1980), il quale, mettendo in evidenza il carattere “sistemico” del linguaggio figurato e le strutture cognitive ad esso sottese, ci fornisce dei principi e delle strategie per organizzare e presentare i materiali. Nell’ambito di ciascun capitolo si è seguito un rigoroso percorso a due tappe: dall’analisi teorica o descrittiva del fenomeno in questione si passa immediatamente all’applicazione pratica mediante una serie di esercizi e attività mirate a sviluppare nel discente la “competenza figurativa”, ossia l’abilità di recepire e produrre linguaggio figurato appropriato alle varie situazioni comunicative.

**Lingua Nostra Project**

*Statement of Need:*
Multicultural insensitivity has thus far blatantly excluded the needs of Italian Americans both individually and collectively. Trivialized by the media and victimized by stereotypes, Italian Americans are further burdened by a systemic educational bias that excludes access to Italian language education in our American school system. Since language literacy creates cultural literacy, Italian language literacy becomes a critical and significant means to counteract bias but to better understand and define themselves as well. There is need to facilitate the institutionalization of Italian in our American schools through marketing its educational and cultural values and help empower students and parents to achieve this legitimate educational agenda.

*Project Goal:*
The LN Project seeks to foster the pursuit of Italian language education to enhance the education of American students and to reinforce the cultural literacy of Italy’s contributions and its place in the modern world.

*Project Objective:*
Through the production and the community distribution of a Guide, the LN Project seeks to market Italian language education directly to students and assist parents to negotiate with their school systems.

*Implementation Strategy:*
The LN Project will implement its marketing strategy by the production and distribution of an eight-page tabloid guide directly to students and parents. This guide would be networked and distributed through the active engagement and cooperation of community organizations and/or cells. The Guide would present the rationale for the pursuit of Italian language education as an educational program and provide school process and protocol to empower parents to pursue this educational preference to their respective school officials.

Louis Brunelli, the author of the Lingua Nostra Project, will be the speaker on Friday, November 22, 7:00-8:15 p.m., Marriott L. The session is sponsored by Gauma Kappa Alpha National Italian Honor Society. Everyone is urged to attend.

**SUNY Stony Brook seeks Associate/Full Professor of Italian**

The State University of New York at Stony Brook announces the search for an Associate/Full Professor of Italian American Studies. The appointment will be effective September 1, 1997. Duties include teaching undergraduate and graduate courses in Italian American Studies and working closely with the Center for Italian Studies in developing research and service projects of university-wide significance.

A doctorate, extensive teaching experience and a substantial research record are required. Candidates may come from any discipline and must have national and international recognition for scholarship in the multi-disciplinary field of Italian American Studies. Appointment will be in an academic department appropriate to the individual’s discipline. Salary will be based on qualifications/experience.

Send a CV and three letters of recommendation to:

Mario B. Mignone  
Chair  
Department of French and Italian  
SUNY at Stony Brook  
Stony Brook, N.Y. 11794-3359  
The University at Stony Brook is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.
American Association of Teachers of Italian • Annual Convention
November 22-24, 1996 • Philadelphia, PA

Christopher Kleinhenz
Vice-President and Chair
Program Committee

Members of the Committee:
Nancy S. Brennan
Dino Cervigni
Angelica Forti-Lewis
Dorothy Fronk-Viola
Anthony Mollica, ex officio

Friday, November 22
10:45 a.m.-12:00 p.m.
Marriott: Room 304
Feminist Issues:
Yesterday and Today
Chair: Angela M. Jeannet, Franklin and Marshall College

- Daniela Curti, Bordighera, Italy: Tra oppressione e rivolta: sessualità, matrimonio, maternità nella narrativa femminile italiana di fine Ottocento
- Flavia Laviosa, Wellesley College: The Battle of Italian Women in the 1990s: Enforcing the Legislation on Azioni Positive in a culture of Unequal Opportunities
- Stefania Lucamante, Georgetown University: “To Make You Hear, to Make You Feel It Is Before All to Make You See”: Mariami and the Issue of Abortion in Clandestino a bordo

Friday, November 22
10:45 a.m.-12:00 p.m.
Marriott: Room 305
The Psychology of Italian Cinema
Chair: Gaetana Marrone-Puglia, Princeton University

- Simone Marchesi, University of Notre Dame: La scena degli scacchi in Malombra: ipotesi sulla recitazione di Lyda Borelli
- Mario Aste, The Self, the Other and Romance: A Character Study in The Station
- Matilde Fava, State University of New York, Farmingdale: G. Tomatore: The Poetry of the Unspoken Words from Books to Films
- Cristina Bragaglia, Università di Bologna: L’autobiografia nel cinema italiano da Fellini a Nanni Moretti

Friday, November 22
10:45 a.m.-12:00 p.m.
Marriott: Room 306
From Language to Literature: Bridges to the Great Divide
Chair: Linda Fosi, University of Notre Dame

- Linda Fosi, University of Notre Dame: Novelle/Novelliere: An Interactive Approach to a Literary Genre
- Loredana Manfredini, Triton College: Themes and Scenes: Integrating Text and Film
- Sebastiano Martelli, Università di Salerno: “Da Una posizione sociale a La stanza grande”
- Luigi Fontanella, State University of New York at Stony Brook: “Detroit Blues: ricostruzione e lettura”
- Mark Pietralunga, Florida State University: “Giose Rimanelli: An Honorary Piedmontese”
- Luigi Reina, Università di Salerno: Spigolature rimanelliane

Respondent: Judith Baunel, Adelphi University
With the participation of Giose Rimanelli.
Panelists:
- Antonio Franceschetti, University of Toronto
- Maude Bregoli-Russo, University of Illinois at Chicago
- Leslie Z. Morgan, Loyola College

Friday, November 22
2:30-3:45 p.m.
Marriott: Room 303
Italian Chivalric Literature in Its European Context
Chair: Aldo Scaglione, New York University

- Stefano Cracolici, University of Toronto: Aspetti autobiografici negli scritti di Leon Battista Alberti
- Albert N. Manelni, Ohio State University: Paolo Giovio in un capitolo inedito del primo Cinquecento
- Paul Colilli, Laurentian University: C. G. Jung and Italian Renaissance Hermeticism
- Nancy L. Canepa, Dartmouth College: Ogres and Others: The Monstrous as Cultural Critique in Basile’s Lo cunto de li cunti
Friday, November 22
2:30-3:45 p.m.
Marriott: Room 305

Integrating Film in the Italian Classroom

Chair: Mario L. D’Onofrio, Cayuga Community College

• Roberta K. Waldbaum, University of Denver: Roman Images in Literature and Film: Teaching the City

• Angelica Forti-Lewis, SUNY at Stony Brook: Film Courses in the Italian Curriculum
  Friday, November 22
  2:30-3:45 p.m.
  Marriott: Room 306

  Cultural Politics and Italo Calvino

Chair: Giancarlo Lombardi, Smith College

• Joseph Francese, Michigan State University: Cold War Politics and Carlo Salinaro

• Rosetta di Pace-Jordan, University of Oklahoma: Calvino’s Palomar: From Physics to Metaphysics

• Beno Weiss, Pennsylvania State University: I giovani del Po: Calvino’s Bildungsroman
  Friday, November 22
  4:00-5:15 p.m.
  Marriott: Room 303

  The Role of Women in the Late Middle Ages and Renaissance

Chair: Fiora A. Bassanese, University of Massachusetts, Boston

• Franco Mormando, S.J., Boston College: Women in Quattrocento Italy: The Teachings of Bernardino of Siena

• Paolo Giordano, Loyola University Chicago: L’immagine della donna nella Genova del ’500

• Dennis McAuliffe, University of Toronto: Women Writing in Italy from the Middle Ages to the Renaissance: A Course for Graduate and Undergraduate Students
  Friday, November 22
  4:00-5:15 p.m.
  Marriott: Room 304

  Strategies for Intermediate Italian Classes

Chair: Joseph A. Tursi, SUNY at Stony Brook

• Gabriella Colussi Arthur, York University: Textbooks of Italian: Is There Life after the Intermediate Level?

• Frank Nuesel, University of Louisville, and Caterina Cignoni, Consulate General of Italy, Toronto: The Development of Diverse Reading Skills in the Italian Curriculum: Materials, Assessment, Recommendations

  Friday, November 22
  4:00-5:15 p.m.
  Marriott: Room 305

  New Italian Prose and Theater

Chair: Pier Raimondo Baldini, Arizona State University

• Assunta De Crescenzo, Università di Napoli: Letteratura e scienza nelle opere di Giuseppe Longo

• Anthony Julian Lombardo, Purdue University: Massimo Griffo’s Futuro Anteriore: A Case for the [Future] Perfect

• Antonio Scuderi, Ohio State University: Key in, Key out: Dario Fo’s Flexible Performance Frame

• Francesco Guardiani, University of Toronto: Quando il narratore fa il saggista: Luigi Malerba e la sua Vergogna
  Friday, November 22
  4:00-5:15 p.m.
  Marriott: Room 306

  Italian Immersion at Middlebury College

Chair: Michael Lettieri, University of Toronto

• Antonio Vitti, Wake Forest University: Girando, guardando, discutendo: è meraviglioso fare cinema a Middlebury

• Vincenzo Gatto, Ithaca College: Integrating Extracurricular Activities into the Intermediate Classroom

• Salvatore Bancheri and Michael Lettieri, University of Toronto: Preparing Teachers to Integrate Computer Technology into the Italian Classroom
  Friday, November 22
  7:00-8:15 p.m.
  Marriott: Salon L

  Gamma Kappa Alpha National Italian Honor Society: Business Meeting

Chair: Mariquita G. Noris, Temple University

• Louis Caesar Brunelli, Peekskill, NY: “The Lingua Nostra Project: Promoting Italian Language Education and Culture”

Friday, November 22
8:15-9:30 p.m.
Marriott: Room 302

AATI Executive Committee

Chair: Anthony Mollica, Brock University
Saturday, November 23
8:30-9:45 a.m.
Marriott: Room 303

Boccaccio and His Readers

Chair: Dino S. Cervigni, University of North Carolina

• Marilyn Migiel, Cornell University: Freed and Fettered (Decameron IX)

• Giuseppe Falvo, University of Maryland: The Poetics of Pastoral Ceremony in Boccaccio’s Decameron

• Myriam Swennen Rutenburg, Florida Atlantic University: Giovanni Ser- 
  cambi, Reader of the Decameron
  Saturday, November 23
  8:30-9:45 a.m.
  Marriott: Room 304

Twentieth-Century Italian Novel

Chair: Giuseppe Faustini, Skidmore College

• M. Thomas Van Order, Skidmore College: Music in Pavesse: Memory and Individuality versus Ritual and Collective Myth

• Joseph Farrell, Stratford University: Leonardo Sciascia: Bewitched by the Mafia?

• Margherita Pieracci Harwell, University of Illinois at Chicago: Anna Maria Ortese: un itinerario
  Saturday, November 23
  8:30-9:45 a.m.
  Marriott: Room 305

  Learning Italian through Poetry and Song

Chair: Ronald Ciarno, Johnston High School, Johnston, RI

• Mariangela Byrnes, New Rochelle High School, New Rochelle, NY: Teaching Italian through Songs

• Guido Pugliese, Erindale College: Living Poetry: The Use of Multimedia in the Italian Classroom
  Saturday, November 23
  8:30-9:45 a.m.
  Marriott: Room 306

  The Poetry of Cinema

Chair: Luca Caminati, University of Wisconsin

• Claudio Mazzola, Institute of European Studies, Milan: Il Postino di Massimo
Troisi: dal cinema di poesia alla poesia del cinema

- Natasha Chang, Cornell University: A History of Art in the Films of Pier Paolo Pasolini
- Piero Garofalo, Trinity College: Rossellini and the Construction of National Identity
- Anna Maria Torriglia, University of California, Padua: A New Woman for the Fifties: Antonioni’s Le amiche

Saturday, November 23
10:00-11:15 a.m.
Marriott: Salon L
AATI Plenary Session

Chair: Anthony Mollica, Brock University
Keynote Speaker: Vincenzo Cappelletti, Vice Presidente, Istituto della Enciclopedia Italiana: Uno sguardo sul nuovo secolo

---

Presentazione degli Atti del 71°
Convegno dell’AATI, tenutosi a
Chianciano, Perugia e Siena,
pubblicati sul Veltro.
Presentano:
Vincenzo Cappelletti
Direttore, Il Veltro,
Antonio Augenti
Direttore Generale, Direzione
Scambi Culturali, MPI
e
Anthony Mollica
Presidente, AATI

Saturday, November 23
1:30-2:45 p.m.
Marriott: Room 303
Italian Renaissance Drama

Chair: Robert C. Melzi, Widener University

- Valeria Finucci, Duke University: Hermaphroditism at Play: Sex and Gender in Bibbiena’s La Calandria
- Salvatore Di Maria, University of Tennessee: The Role of the King in Italian Renaissance Drama
- Manda Bregoli-Russo, University of Illinois at Chicago: La sceneggiatura e gli attori della Mandragola di Machiavelli

Saturday, November 23
1:30-2:45 p.m.
Marriott: Room 304

---

Twentieth-Century
Italian Poetry I

Chair: Silvano Garofalo, University of Wisconsin

- Franco Masciandaro, University of Connecticut: La verità puntuale: annotazioni sulla problematica dell’istantanea nella poesia di Montale
- Ennio Iulo Rao, University of North Carolina: Tre “carmina saecularia” moderni di Carmelo Aliberti
- Dante Maffia, Università di Salerno: La poesia di Corrado Calabro

Saturday, November 23
10:00-11:15 a.m.
Marriott: Salon L

---

Crossing Borders: Immigrants in Literature and Film in Italy

Chair: Grazia Parati, Dartmouth College

- Monica Rossi, Vassar College: The “Other”: Portraits of African Immigrants in Contemporary Italian Cinema
- Gabriella Romani, University of Pennsylvania: Beyond the Margin: Women’s Autobiography in Italophone Literature

Saturday, November 23
1:30-2:45 p.m.
Marriott: Room 305

---

Translation, Hermeneutics, Philology

Chair: Irene Marchegiani Jones, California State University at Long Beach

- Peter N. Pedroni, Miami University: Two Views of the Post-Atomic World: Cassola and Volponi
- Patrizia Guida-Laforgia, Bari, Italy: La solidunità come liberità nel Le solitarie di Ada Negri
- Angela M. Jeannet, Franklin and Marshall College: Angela Bianchini: Exiles and Returns
- Rita Cavigli, University of Missouri: Susanna Tamaro: Life Failures and Victories of the Heart

Saturday, November 23
4:15-5:30 p.m.
Marriott: Room 304

---

Strategies for Teaching Italian

Chair: Christopher Kleinhenz, University of Wisconsin

- Santa Casciani, Pennsylvania State University: The Image of Venus and the Metaphor of War in the Fiore
- David P. Benetke, Seton Hall University: L’edizione critica dei volgarizzamenti
- Augustus Pahlott, Syracuse University: Riflessioni sulla poesia araba in Sicilia nel primo medioevo
Saturday, November 23
4:15-5:30 p.m.
Marriott: Room 305

---

Learning Italian

Chair: Maria T. Carollo Figueroa, Framingham High School, Framingham, MA

- Anna Maria Di Martino, Ohio State University: Il “parlatino parlato” nell’ insegnamento dell’italiano L2
• Suzanne Branciforte, *Holy Cross College*: The Fifth Skill: Teaching and Assessing Cultural Competency

• Bettye Chambers, *Georgetown University*: “Italian Television at Your Service: The Telejornale Anthology”

  Saturday, November 23
  4:15-5:30 p.m.
  Marriott: Room 306
  National Standards and Articulation
  Chair: Fabio Girelli-Caras, New York, NY

• Grace Mannino, *Brentwood High School, Brentwood, NY*: Implementing the National Standards (for Foreign Language Learning)

• Lois Pontillo Mignone, SUNY at Farmingdale, Farmingdale, NY: Foreign Language Articulation: Easing the Transition between High School and College

• Federico Roncoroni, *Casa Editrice Arnoldo Mondadori, Milano, Italy*: Curriculum nelle scuole italiane

Saturday, November 23
5:45-6:45 p.m.
Marriott: Salon C
AATI Business meeting
Chair: Anthony Mollica, Brock University

Sunday, November 24
8:30-9:45 a.m.
Marriott: Room 304

Francesco Petrarca
Chair: Robert J. Rodini, University of Wisconsin

• Sergio Corsi, Loyola University Chicago: L’"etopoeia" nei Rerum vulgarum fragmenta

• Thomas E. Mussio, Sacred Heart University: Fides Amor: Amor as Companion in Petrarch’s Canzoniere

• Michael Vennera, University of Pennsylvania: Una candida cerva: Petrarch’s Ovidian Psychomachia

Sunday, November 24
8:30-9:45 a.m.
Marriott: Room 305
Beyond the Literal: Figurative Language
Chair: Anthony Terrizzi, University of Massachusetts, Amherst

• Raffaella Maiguashca, York University: Il lupo, il pelo, il vizio: linguaggio figurato e proverbi

• Marina Frescura, York University: Medicina e etica: tensioni terminologiche

Sunday, November 24
8:30-9:45 a.m.
Marriott: Room 306
Tips for Language Teachers
Chair: Susan Jahn Mancini, Ohio State University

Panelists:
• Bruna P. Boyle, Narragansett High School, Narragansett, RI
• Flavia Laviosa, Wellesley College
• Anna Maria Di Martino, Ohio State University

Sunday, November 24
10:00-11:15 a.m.
Marriott: Room 303
Feminist Issues in Nineteenth- and Twentieth-Century Italian Fiction
Chair: Carol Lazzaro-Weis, Southern University

• Augustus A. Mastri, University of Louisville: The Rediscovery of a verista: Maria Messina’s Muted Voice

• Giancarlo Lombardi, Smith College: Thou Shalt Not Break the Mold: Patriarchal Discourse in Va’ dove ti porta il cuore

• Peter Checa, St. Mary’s College: Three Women, Three Generations in Alba de Céspedes’ Quaderno proibito

Sunday, November 24
10:00-11:15 a.m.
Marriott: Room 304
Dante Alighieri
Chair: Antonio Illiano, University of North Carolina

• Gloria Allaire, Ohio University: A Reinterpretation of Dante’s Enigmatic “lonza”

• Vincenzo Tripodi, Amherst, MA: Studio semantico dell’aggettivo “umile” in Dante Alighieri

• Margherita De Bonfils Templer, Rio Salado Community College: Processo conoscitivo ed espressione poetica nella Commedia

Sunday, November 24
10:00-11:15 a.m.
Marriott: Room 305
Italian and English:
Translation, Loanwords, Databases
Chair: Michael Vena, Southern Connecticut State University

• Sara Laviosa-Braithwaite, University of Manchester Institute of Science and Technology, Manchester, England: Proposte per un uso comunicativo della traduzione nella classe d’italiano anglofona

• Gloria Italiano, Università di Firenze: Prenoti lessicali anglo-italiani a buon rendere

• Luciano F. Farina, Ohio State University: Analisi linguistica-contenutistica dell’Archivio storico Villa Cusani di Carate Brianza

Sunday, November 24
10:00-11:15 a.m.
Marriott: Room 306
Professional Concerns:
How to Encourage the Growth of Italian Studies in the High Schools
Chair: Giuseppe Battista, Suffolk Community College

• Anthony Costantini, California State University-Northridge: Sviluppo dell’italiano nella valle di San Fernando a Los Angeles

• Gilda L. Rorro, Trenton School District: Strategies for Promoting and Implementing the Study of Italian Language and Culture throughout Schools and Communities

• Vincenza Villane, North Brunswick High School, North Brunswick, NJ: Building a Strong and Lasting Italian Program in the Secondary Schools
• George Giannetti, Italian American Cultural Society, Warren, MI: Honor Your Students: A Valuable Way to Promote the Italian language
  Sunday, November 24
  11:30 a.m.-12:45 p.m.
  Marriott: Room 303

• Regionalism and Literature
  Chair: Mario Aste, University of Massachusetts, Lowell

• Cinzia Di Giulio, University of North Carolina: Viaggio al centro dell’emigrare: la Madre-Patria e la Patria-Matrina di De Amicis
  Sunday, November 24
  11:30 a.m.-12:45 p.m.
  Marriott: Room 304

• Mario B. Mignone, SUNY at Stony Brook: Salvatore Di Giacomo: Cantando Napoli si va a stara paese
  Sunday, November 24
  11:30 a.m.-12:45 p.m.
  Marriott: Room 304

Women in the Renaissance
  Chair: Edoardo A. Lébano, Indiana University

• Silvia Monteleone, University of Wisconsin: 11 De claris mulieribus di Boccaccio e i libri sulle donne famose: osservazioni su un originale genere letterario

• Gabriella Finizio, University of Delaware: Autodeterminazione e resistenza passiva: la corona di Issabella nel Furioso

• Tonia Caterina Riviello, Santa Clara University: Women Poets in Renaissance Italy
  Sunday, November 24
  11:30 a.m.-12:45 p.m.
  Marriott: Room 305

Italian Pedagogy
  Chair: Rosa Bellino Giordano, Lyons Township High School, La Grange, IL

• Diana Iue-Colilli, Laurentian University: Writing to Learn Italian

• Roberta Sinoy, York University: Brief Analysis of Student Response Data and Survey of an Intermediate CALL Program

• Mark Frigugetti, Pennsylvania State University, University Park, PA: The Computer in and beyond the Classroom: The Future of Italian
  Sunday, November 24
  11:30 a.m.-12:45 p.m.
  Marriott: Room 306

Jewish-Italian Writers
  Chair: Angelica Forti-Lewis, SUNY at Stony Brook

• Madeleine Strong Cincotta, University of Western Sydney: The Genesis of a Literary Work: From Biography to Art

• Mary-Michelle DeCoste, Cornell University: The Reader as Witness in Primo Levi’s Se questo è un uomo

• Nancy Harrowitz, Boston University: The Crisis of Science in Primo Levi’s Il sistema periodico
  Sunday, November 24
  1:00-2:15 p.m.
  Marriott: Room 303

Italian-Spanish: Problemi Linguistici e Pedagogici
  Chair: Rosemary Sands Patek, St. Norbert College

• Liony Mello and Anna Maria Satta, Universidad Nacional Autónoma de México: Italiano e spagnolo, lingue sorelle, ma...

• Franca Bizzoni, Universidad Nacional Autónoma de México, and Anna De Fina, Georgetown University: Fenomeni di attrito nell’italiano di insenatini nativi residenti in Messico

Sunday, November 24
1:00-2:15 p.m.
Marriott: Room 304

Women in the Eighteenth Century
  Chair: Augustus Pallotta, Syracuse University

• Paola Giuli, Princeton University: Monsters of Talent: The Literary Production of Eighteenth-Century Women

• Stephanie Laggini Fiore, Rutgers University: Reconsidering Gender Roles in the Tragedies of Vittorio Alfieri
  Sunday, November 24
  1:00-2:15 p.m.
  Marriott: Room 305

Twentieth-Century Italian Poetry II
  Chair: Flavia Brizio, University of Tennessee

• Thomas E. Peterson, University of Georgia: Style as Process: Amelia Rosselli’s “IL soggiorno in inferno” and Other Lyric Poems

• Robert J. Rodini, University of Wisconsin: “...avaro semine de donna”: Patrizia Cavalli and Transgressive Discourse
  Sunday, November 24
  1:00-2:15 p.m.
  Marriott: Room 306

Love and Death in the Middle Ages and Renaissance
  Chair: Albert N. Mancini, Ohio State University

• Christopher Nissen, Northern Illinois University: A Brigata of Readers: The Questione d’amore in Quattrocento Novella Collections

• Luigi Monga, Vanderbilt University: Sibi inistum facere: il doppio suicidio per amore nelle letterature romane dal Due al Quattrocento

• Giuseppe Velli, Università degli Studi di Milano: Love and Death: A Fundamental Motif in Boccaccio’s Work.

• Presentazione degli Atti del 71° Convegno dell’AATI, tenutosi a Cianciano, Perugia e Siena, pubblicati sul Velto Presentato: Vincenzo Cappelletti, Direttore, “Il Veltro. Rivista della Civiltà Italiana”, Antonio Augenti, Direttore Generale, Direzione Sambi Culturali, MPI and Anthony Mollica Presidente, AATI

• Saturday, November 23
  5:45-6:45 p.m.
  Marriott: Salon C AATI Business meeting
  Chair: Anthony Mollica, President, AATI

• Saturday, November 23
  7:00-8:00 p.m.
  Marriott: Rooms 407, 408, 409 AATI Reception
  Sponsored by AATI, Gamma Kappa Alpha (National Italian Honor Society), Guerra edizioni (Perugia), editions Soleil publishing inc.
Candidates for the AATI Executive Committee

**Secretary:**

**Paolo Giordano** (Ph.D., Indiana University) is Professor of Italian at Loyola University Chicago. He is currently Associate Editor of *Italica*. He has been both Regional Representative and Secretary-Treasurer of the AATI. He has published widely in various journals on Italian and Italian American literature and culture.

**Ilona Klein**, Associate Professor of Italian at Brigham Young University, laurea in English and American Literature, Università di Roma “La Sapienza” (1981). Ph.D. in Italian Literature, University of Wisconsin-Madison. She has published numerous articles on Italian literature and pedagogy.

**Regional Representatives**

**New England**

**Fiora Bassanese** teaches across the undergraduate Italian curriculum from language to advanced culture. Author of two books and numerous articles, she served on AATIT’s Program Committee and was Regional Secretary for the Illinois AATI Chapter.

**New York State**

**Lois Mignone**, Associate Professor of Italian and Spanish and Chairperson of the Modern Languages Department at SUNY Farmingdale. Has served as a Regional Representative of AATI (1993-1995).

**Giuseppe Faustini** (Ph.D. Harvard University), Associate Professor of Italian at Skidmore College in Saratoga Springs, NY. Has published widely. He has received the NEH Summer Scholarship and Seminar, and a Distinguished Service Award from the Fulbright Commission for service to the selection committee for Italy.

**Mid-Atlantic States**

**Gabriella Finizio**. Born in Naples, Italy. Attended the University of Naples, completed the DML at Middlebury College. A specialist in Renaissance literature and Cinema, she is Assistant Professor of Italian at the University of Delaware.

**John K. de Francesco**, Professor of Italian and Chair of Modern Languages, Camden County College. ABD Rutgers University; Fulbright Grant to the University of Rome and Florence; Fulbright-Hays Grant to the University of Rome (summer); Italian Government Grant (summer) University of Perugia.


**Southeast/Southern**

**Salvatore di Maria** (Ph.D. in Italian, University of Wisconsin-Madison in 1978). Has taught at the University of Alberta, the University of Minnesota, Minneapolis and University of Wisconsin-Madison. He is currently an associate professor at the University of Tennessee-Knoxville, where he has been teaching since 1985. He has written widely on the Renaissance.

**Augustus Mastri**, Associate Professor of Italian and Spanish at the University of Louisville. Directed summer programs in Perugia and taught at Middlebury Language School. Has published on topics ranging from medieval to contemporary literature and cinema.

**Midwest**


**Joseph Francesc**, (Ph.D., University of Connecticut), Associate Professor, Michigan State University. Has published on 20th-century authors. Interacts extensively with Michigan High School teachers of Italian and Italian American organizations.

**Plains**

**Ronnie Terpening** (Ph.D., 1978, Berkeley). Associate Professor, French and Italian, the University of Arizona, Tucson. Publications: *Charon and Crossing*, a forthcoming book on Lodovico Dolce, two novels and numerous articles and reviews.

**Rocky Mountains**

**Franco Manca**, Associate Professor of Italian, University of Nevada, Reno. Director of Italian Studies, presently teaching courses in Italian language, culture and civilization, Medieval and Renaissance literature. Published a book on Renaissance theatre and various articles on Dante, Petrarch and Boccaccio as well as 20th-century novel in national and international journals.

**California**

**Eugenio Frongia** (Ph.D., University of California, Berkeley) is Professor and Chair of Languages and Literatures at California State University, Chico. He has published widely on Italian literature and culture. He currently serves on the Board of Directors for ADIF (“Amici dell’Italia Foundation”).

**Tonia Caterina Rivillo** (Ph.D., University of Wisconsin-Madison) is Associate Professor at Santa Clara University. She has published in various journals and is a member of the Advisory Board of *Rivista di Studi Italiani* and *NEMLA Italian Studies*. A poet and a painter, she has read her poetry in America, Italy, Japan, Egypt and France.

**Canada**

**Anne Urbancic** teaches at the University of Toronto in Italian Studies and the Program in Semiotics and Communication. She has published extensively on pedagogy. She has recently become Language and Internship Coordinator of the new International Studies Programs at the University.
Una immagine vale mille parole...
Gli Atti del 71° Convegno dell’AATI pubblicati su Il Veltro saranno lanciati a Philadelphia Sabato, 23 novembre 1996

- Marc Cousineau, Consigliere Affari Culturali, Stampa e Informazione dell’Ambasciata del Canada a Roma
- Teresa Triscardi Hario, Direzione Generale delle Relazioni Culturali, Ministero degli Affari Esteri, Roma
- Antonio Augenti, Direttore, Direzione Generale degli Scambi Culturali, Ministero della Pubblica Istruzione, Roma

Prolusione
- Romano Luperini, Università degli Studi di Siena, Il “solo aperto” Strategie di scrittura e strategie di lettura in Federigo Tozzi

Tavola Rotonda
- Dacia Maraini, Sandra Petrignani, Lidia Ravera, Essere scrittrici oggi

Letteratura
- Fiora A. Bassanesc, Colonna, Christ and Gender
- Dorothée Bonnigal, Il «Casanova» di Federico Fellini: Exorcising the Loss of the Baroque Circle
- Mia Cocco, L’Orfeo latino di Angelo Poliziano: poetica di un mito in «Manto» e «Nurcia», Argumentum de Poetica
- Daniela Curti, Una scrittura «Dalla parte di lei»
- Assunta De Crescenzo, Intorno al Foscolo lettore di Petrarcha
- Albert De Vivo, «I Libri degli altri»: Calvino e il Neorealismo
- Paul Albert Ferrara, Foscolo, l’astrazione e lo spostamento del corpo
- Laura Fortini, Francesca Bussa De’ Ponziani tra esperienza e parola
- Alberto Fratini, Poeti italiani del Novecento in un dizionario letterario americano
- Lena C. Gabriel, A Striving Toward the Genuine: A Comparative Study of H. Ibsen and L. Pirandello
- Eugenio L. Giusti, Donna di Palazzo e/o Cortigiana: il ruolo della donna nello spazio pubblico rinascimentale
- Steven Grossvogel, What Do We Really Know of Ser Ciappelletto?
- Nancy Harrowitz, Margherita Sarfatti e la cultura dell’identità sotto il fascismo
- Angela M. Jeannet, Maria Bellonci e i suoi segni
- Giuseppe Jovine, Creatività del dialetto
- Charles Klopp, «La Mia Pazzia» di Angelo Frignani: Follia e intertestualità nella memorialistica del primo ‘800
- Patrizia Guida Laforgia, Dimensione narrativa e psicologia femminile in Anna Banti
- Edoardo A. Lèbano, Dall’Italia all’India: Cent’anni di emigrazione italiana a Clinton (1856-1952)
- Rodney John Lokaj, Cerva fugens. La poligenesi di un motivo petrarchesco
- Dante Maffia, Chi ha paura del dialetto?
- Albert Mancini, «Italica», The Journal of the American Association...
• Marco Marchi, Autobiografia e personaggio nel primo Tozzi: «Paolo» e «Adele»
• Franco Masciiandaro, Machiavelli umorista: annotazioni sul sentimentalismo del contrario nella «Mandragola»
• Dennis McAuliffe, The Language of Spiritual Renewal in the Poetry of Pre-Tridentine Rome: The Case of Vittoria Colonna as Advocate for Reform
• Laura Melosi, Ipotesi su una trilogia: «Bestie», «Cose», «Persone»
• Robert C. Melzi, Giovanni Francesco Loredano il Vecchio e le sue commedie
• Franca Celli Merlonghi, L'elaborazione dell'«Amadigi»
• Mario Moffa, La fonte della poesia di Maurizio Cucchi
• Maria J. Calvo Montoro, Calvino e Loyola: Una proposta di lettura delle «Lezioni Americane»
• Gabrielle Niccoli, Il Cieco d'Adria e i suoi rapporti con la Francia
• Christopher Nissen, La stazione termale e le cure sociali nelle «Novelle» di Gentile Sermini
• Carmela Pesce-Cupolo, Ferrara nelle commedie di Ariosto
• Thomas E. Peterson, The «Messaggero» as a Key to the «Gerusalemme Liberata»
• Giuseppe Polimeni, Tra la selva e la norma: il riscatto del dialetto nell'opera di Saverio Strati
• Olga Zorzi Pugliese, Il concetto ludico del dialogo: Problema testuale nell'«Apologia dei Dialoghi» di S. Speroni
• Luigi Reina, Il dialetto migrante di Giuse Rimandelli
• Franco Ricci, Immagini in posa, immagini in prosa Calvino-Gnoli: Un'arte a parte
• Tonia Caterina Riviello, Venus from Fresco to Film
• Patrizio Rossi, Il cinema religioso e il cinema mistico di Rossellini
• Myriam Swennen Rutherberg, Erri De Luca, il libro e la lingua
• Giuseppina Santagostino, Donne, mito e memoria storica «Lo Sguardo daLoniano» di Marianna Ucra
• Albert Sbragia, La terza Roma: la città come palinsesto ideologico
• Antonio Scuderi, Cain and Abel, The Drunk and the Angel: Dario Fo and God
• Achille Serra, La nuova poesia dialettale: orientamenti e prospettive
• Ida Setti, Sull'arte visiva e verbale di G.B. Marino
• Monica Cristina Storini, Umilicenia Dei Cerchi: la tradizione della leggenda
• Giacomo Stigliani, «La Gloria» di Giuseppe Berto: Giuda come figura edipica
• Ronnie H. Terpening, From Imitation to Emulation: The Fate of «Infelix Dido» in Cinquecento Tragedy
• William Van Watson, Saba, Semperi and the «Importance of Being Ernesto»
• Michael Vena, Leon Battista Alberti innovatore del volgare
• Franco Vitelli, Uno scritto disperso di Alvaro
• Beno Weiss, «L'Assassinio di Via Belpoggio»: Italo Svevo's Crime and Punishment

L'Università per Stranieri
• Paola Bianchi De Vecchi, L'Università per Stranieri di Perugia
• Pietro Trifone, L'Università per Stranieri di Siena

Didattica
• Angela Baldassarre-LaCivita, A Historical Perspective of the Metropolitan Separate School Board's International Language Program
• Salvatore Banchieri e Guido Pugliese, Inscenare Goldoni: un esperimento socio-didattico
• Giuliana Grego Bolli e Michael Milanovic, Il testing linguistico in un contesto internazionale: lo schema europeo dell'ALTE e la certificazione dell'Università per Stranieri di Perugia
• Santa Casciani and Luisa Rappallino, Poesia e immagine attraverso il « Learner's Language»
• Madeleine Strong Cincotta, Australia, Il cinema in aula: strategie per una comunicazione linguistica efficace
• Pierangela DiDiori, La formazione del docente d'italiano a stranieri: una proposta di certificazione
• Albert Di Giovanni and Anna M. Celsi Gaspari, Nuove strategie per l'insegnamento dell'italiano a livello elementare e medio per gli studenti della terza generazione in Nord America
• Mark Epstein, Esami e linguaggio: barriere, stimoli, espressione
• Marina Freseu, Interruzioni e discorso simultaneo in italiano: plurifunzionalità e meccanismi
• Isabel Gardner, The American Association of International Colleges and Universities (AAICU)
• Sara Laviosa-Braithwaite, Translation in the Italian Classroom: An Exercise in Contrastive Grammar or an Act of Language Mediation?
• Raffaella Usilenghi Maiguashca, L'immagine nella parola: un viaggio nel linguaggio figurato dell'italiano
• Grace Mannino, Standards for Foreign Language Learning
• Carmela Merola, Obiettivi dei programmi universitari americani in Italia
• Maria Ponce De León, Italian in Italy: Adapting Didactic Techniques to Cognitive Differences
• Maria Grazia Spiti, Autenticità di test → autenticità di compiti
• Massimo Vedovelli, Modelli non deterministici della misurazione della competenza di italiano come L2: l'esperienza della CILS
• Vincenzo Cappelletti, Il Vocabolario Treccani
The Società Onoraria Italica, the National Italian Honor Society for high school students, is sponsored by the American Association of Teachers of Italian. The purpose of this organization is to give recognition to achievements in Italian, and to promote a greater understanding and appreciation of Italian culture and civilization.

During the school year 1994-1995, 982 high school students from 77 schools were accepted as members of the Società Onoraria Italica, a decrease of 26 students from the 1993-1994 school year. The following is a list of participating schools and the number of SOI members from each school.

**Connecticut**
- Brien McMahon High School: 0
- Bristol Central High School: 0
- Holy Cross High School: 0
- Manchester High School: 0
- Notre Dame Catholic High School: 0
- Notre Dame H. S. West Haven: 0
- Plainville High School: 10
- Shelton High School: 11
- Wethersfield High School: 10

**Delaware**
- Archmere Academy: 0

**Florida**
- Allendale High School: 0
- G. Holmes Braddock Sr. H.S.: 14
- South Miami Sr. High School: 30

**Illinois**
- Andrew Jackson Lang. Academy: 0
- Highland Park High School: 10
- Lyons Township High School: 15
- Maine East High School: 6
- Maine Township H.S. South: 25
- Mother Theodore Guerin H. S.: 13
- Oak Park & River Forest H. S.: 4
- Prospect High School: 4
- Rolling Meadows High School: 4
- Trinity High School: 16

**Maryland**
- High Point Sr. High School: 4
- Eleanor Roosevelt High School: 10
- Oxon Hill Sr. High School: 0
- Suitland University High School: 8

**Massachusetts**
- Melrose High School: 0
- West Springfield High School: 14
- Winchester High School: 0
- Pope John High School: 0

**New Jersey**
- Academy of Sacred Heart: 0
- Bergen Catholic High School: 8
- Bergenfield High School: 3
- Cedar Grove High School: 0
- Cherokee High School: 2
- Cherry Hill High School W: 10
- Cliffside Park High School: 7
- Clifton High School: 0
- David Brearly High School: 0
- Dumont High School: 0
- Elizabeth High School: 0
- Fort Lee High School: 0
- Hackensack High School: 3
- Henry P. Becton Regional H. S.: 0
- Highland High School: 10
- Holmdel High School: 0
- Jonathan Dayton High School: 0
- Lawrence High School: 11
- Madison High School: 2
- Memorial High School: 20
- Middletown High School North: 15
- Middletown High School South: 15
- N. Brunswick Township H.S. N. Plainfield High School: 0
- New Milford High School: 0
- North Bergen High School: 0
- Old Bridge High School West: 0
- Paramus Catholic Boys H. S.: 0
- Paramus High School: 0
- Passaic Valley High School: 25
- Paterson Catholic Regional H. S.: 0
- Paul VI High School: 0
- Queen of Peace High School: 0
- Ridgefield Park Jr. Sr. H. S.: 0
- Scotch Plains-Fanwood H. S.: 0
- Secaucus High School: 0
- St. Peter’s Prep High School: 0
- Union Catholic High School: 0
- Villa Victoria Academy H. S.: 0
- Villa Walsh Academy: 0
- Vineland High School: 13
- W. R. Satz School: 6
- West Essex High School: 20
- West Morris Regional High School: 0
- West Orange High School: 0
- Westfield High School: 10

**New Mexico**
- Cibola High School: 8

**New York**
- Aquinas High School: 0
- Ardsley High School: 0
- Baldwin Senior High School: 0
- Bellport High School: 16
- Bishop Grimes High School: 0
- Blessed Sacrament-St. Gabriel H. S.: 11
- Carle Place High School: 0
- Carmel High School: 7
- Centereach High School: 30
- Commack High School: 0
- Comsewogue High School: 0
- Division Ave. High School: 7
- East Ramapo Sr. High School: 0
- Eastchester High School: 15
- Fiorello La Guardia High School: 0
- Half Hollow Hills H. S. East: 21
- Half Hollow Hills H. S. West: 5
- Harrison High School: 0
- Hendrick Hudson High School: 3
- Hicksville High School: 12
- Huntington High School: 0
- Iona Preparatory School: 12
- Jericho High School: 0
- Kellenberg Memorial High School: 0
- Longwood High School: 0
- Mary Louis Academy: 0
- Mephan High School: 0
- New Dorp High School: 56
- New Rochelle High School: 9
- Newburgh Enlarged City School: 0
- Newburgh Free Academy: 0
- Newfield High School: 15
- Ossining High School: 0
- Patchogue-Medford High School: 21
- Plainedge High School: 12
- Port Chester High School: 6
- Prospect Heights High School: 0
- Ramapo Sr. High School: 10
- Ronkonkoma Jr. High School: 20
- Sachem South High School: 0
- Sachem North High School: 10
- Smithtown High School: 40
- Somers High School: 13
- Spring Valley High School: 0
- St. Barnabas High School: 7
- St. Francis Preparatory School: 61
- St. John the Baptist High School: 0
- St. Joseph Hill Academy: 6
- Suffern High School: 0
- Susan Wagner High School: 0
- Sweet Home Central High School: 0
- Syosset High School: 0
- Valley Stream North High School: 0
- Walt Whitman High School: 0
- Wantagh High School: 3
- West Hempstead High School: 7
<table>
<thead>
<tr>
<th>School Name</th>
<th>Location</th>
<th>Code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Westlake High School</td>
<td>0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wheatley School</td>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Woodlands High School</td>
<td>0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pennsylvania</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Archbishop Ryan High School</td>
<td>21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Central High School</td>
<td>0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>East High School</td>
<td>0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>George Washington High School</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Henderson High School</td>
<td>0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nazareth Academy</td>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Philadelphia H. S. for Girls</td>
<td>16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Rhode Island</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Narragansett High School</td>
<td>0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Virginia</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Herndon High School</td>
<td>0</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

We congratulate all the students on their achievement in the study of Italian language and culture, and we compliment their teachers for their fine work.

We would also like to take this opportunity to welcome the 12 schools that joined the Società Onoraria Italica this year by establishing chapters in their schools.

Bellport High School
Anna Chiaromonte, Instructor
Blessed Sacrament-St. Gabriel H.S.
Joseph T. Martini, Instructor
Division Ave. High School
Gabrielle A. Stefania, Instructor
G. Holmes Braddock Sr. High School
Josephine E. Aiello, Instructor
Hancock High School
Bernardo Petrocelli, Instructor
Highland High School
Barbara Carola, Instructor
New Dorp High School
Agnes Giacomo, Instructor
New Rochelle High School
Maria Grazia Byrnes, Instructor
Ridgefield Park Jr. Sr. High School
Rachele Reccia Farnum, Instructor
South Miami Sr. High School
Ileana Rodriguez, Instructor
Suffolk University High School
Dr. Paola Antonelli Abbott, Instructor
Wethersfield High School
Santino Pollicita, Instructor

Our congratulations and best wishes to the teachers and the high school administrators for taking special interest in their students and for promoting Italian language and culture.

Please tell your colleagues and teachers of Italian about the Società Onoraria and encourage them to establish a chapter in their schools.

We are very happy to announce the names of the two recipients of the 1995 Società Onoraria Italica Scholarships of $100.00 each. They are:

- David Roselle of West Orange High School, NJ for Level I, Category A, and
- Kristian Pascoli of Bishop Hendricken High School, RI for Level IV, Category C. They participated in the 1995 AATTI High School National Contest.

Congratulations to David and Kristian and their teachers Mrs. Cichino and Mrs. Lunghi. The Società Onoraria is making available again two $100.00 scholarships to two high school students who are members of the Società and will participate in the AATTI National Contest in 1996.

We would also like to inform you that we have beautiful color certificates for the students, in addition to the Società pins. The cost of the pin is $6.00, and the certificate is $1.00. Please put your order in for the 1996-1997 school year as soon as possible by writing to:

Prof. Carlo Sclafani
Westchester Community College
75 Grasslands Rd.
Valhalla, NY 10595

---

### On the Bookshelf


Questo quaderno 22 di “Studi Vichiani” si propone, come i precedenti numeri, di essere un ideale luogo d’incontro tra filosofi, storici, filologi, eruditi, interessati alla comprensione del ‘problema Vico,’ alla decifratura del suo significato nella storia del pensiero moderno.


A culmination of ten years of research, this book portrays a man who was a participant in the panorama of 18th century history both in America and Europe.


Describing Mazzei’s political, social and commercial life in England, America, France, Poland and Italy, this book is a fascinating probe into the 18th century revolutionary era. The text is bilingual.


This volume memorializes the accomplishments of key figures among the Italian-Americans of the 20th century, the descendants of Italian immigrants.


With clarity of language, Frank Salvio has translated Dante’s *Vita Nuova* into English.


*Seguimi* is the intermediate level student’s book in the *Aiming for Proficiency* series. It follows *Tocca ate* of the novice level, and continues the communicative, proficiency oriented approach with innovative, real-life situations in all four skills.
Announcements

The Centro Studi Internazionale Baldassarre Castiglione, which offers language courses as well as specialization courses in a variety of artistic trades, is looking for art institutes in the USA with which to establish a program in Arezzo. Contact:

Dr. Carla Castiglioni Sessi
Via Giotto 70
52100 Arezzo, Italy
Tel/Fax: [39] (0575) 27781

The National Association of Secondary School Principals, through the office of Partnerships International, is looking for schools interested in establishing partnerships with schools in Italy. Contact:

Randall Jackson
NASSP 1904 Association Drive
Reston, VA 22091
Tel.: [703] 860-0200
Fax: [703] 476-9319

Rhode Island College has introduced a minor in Italian in the spring 1996 semester.

The Rhode Island Teachers of Italian celebrated its 25th anniversary by hosting a banquet which honored its founders: Micheline Rizzo, Anthony Di Ruzzo, Raymond Randall, and the late Mary Borra.

On behalf of the Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages (ICTFL), the Illinois Chapter of AATT conducted an Immersion Weekend for teachers of Italian. The program was funded by the State Board of Education.

The Massachusetts Italian Teachers Association (MITA) and the new Consul General of Italy, Dr. Giovanni Germano, sponsored “Italian Teacher Appreciation Day” to discuss concerns of the Italian teachers.

Off to Europe is a nine language (including Italian) computer game that teaches players cultural and political facts about the 15 countries in the European Union, while offering the chases, games and quick action of video games. Can be played alone or in teams, IBM compatible, available on 3 1/2" high-density diskette. Price: $5.00. Send check to:

AATG
112 Haddontowne Ct. # 104
Cherry Hill, NJ 08034

National Network for Early Language Learning (NNELL) is an organization committed to promoting opportunities for all children to develop a high level of competence in at least one language and culture in addition to their own. Its new Journal, Learning Languages, published three times a year, includes articles describing innovative approaches to teaching and administering language programs, as well as scholarly research articles. For membership and subscription ($15.00), contact:

Nancy Rhodes
NNELL Center for Applied Linguistics
1118 22nd St., NW
Washington, DC 20037

CAL is compiling a national directory of early language programs. If your school starts teaching foreign languages before grade 7, contact CAL by November to have your school included in the directory. Tel.: (202) 429-9292, e-mail: lucinda@cal.org

The Ostello della Gioventù di Bergamo, a newly-structured facility offers rooms with private baths at the very reasonable rate of L. 30,000 for a single. Additionally, the facility is equipped to hold conferences. Contact:

Cristina Botta
Via G. Verdi, 14
24100 Bergamo
Tel.: (035) 217126

The Università per Stranieri di Siena now publishes a new journal for Italianists, SI&NA. The first issue focused on the teaching of Italian in Canada. It featured interviews with prominent Italianists and a variety of articles of interest. Subscription rate: L. 30,000. Contact:

Redazione Rivista Siena, Università per Stranieri, Via Pantaneto, 45
53100 Siena

The Journal Gradiva celebrates its twentieth anniversary with an issue which focuses in part on its original thematics, the relationship between Literature and Psychoanalysis. The issue is also an homage to André Breton, the founder of Surrealism, on the centennial of his birth. The next issue will be devoted to Contemporary Italian Theater. Contact:

Luigi Fontanella
SUNY Stony Brook
Tel.: (516) 632-7440.
Conferences

October 14-19, 1996
Rutgers University Italian Film Conference: Focusing the Kaleidoscope of Italian Cinema: Literary, Social and Cultural Perspectives. Contact: The Italian Graduate Society Rutgers University 84 College Ave. New Brunswick, NJ 08903 Tel.: (908) 932-7031 Fax: (908) 932-1686

October 18-20, 1996
Texas Foreign Language Association (TFLA) Meeting, Houston, TX Contact: TFLA 1320 Modiste Dr. Houston, TX 77005 Tel.: (313) 468-4959

October 25-27, 1996
Advocates for Language Learning (ALL) Conference: Creating Effective Programs: We Can Do It! Detroit, Michigan. Contact: ALL P.O. Box 4962 Culver City, CA 90231

November 14-16, 1996
Illinois and Missouri Joint Conference for Teachers of Classical and Modern Languages, St. Louis, MO. Contact: Illinois & Missouri Joint Conference P.O. Box 5653 Springfield, IL 62705 Tel./Fax: (217) 753-3308

November 22-24, 1996
American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) in conjunction with AATI, Annual Conference, Philadelphia, PA. Contact: ACTFL 6 Executive Plaza Yonkers, NY 10701 Tel.: (914) 963-8830 or Christopher Kleinhenz Department of French & Italian University of Wisconsin 1220 Linden Dr. Madison, WI 53706 Tel.: (608) 262-3941 Fax: (608) 237-6731

December 27-30, 1996
Modern Language Association Annual Convention, Washington, DC. Contact: MLA 10 Astor Place New York, NY 10003 Tel.: (212) 475-9500

April 17-19, 1997
Southwest Conference on Language Teaching/Texas Foreign Language Association (SWCOLT/TFLA): Language, Wings to the World, Dallas, TX. Contact: Joann Pompa Mountain Pointe HS Phoenix, AZ 85044 Tel.: (602) 759-8449 Ext. 3036 Fax: (602) 759-8458

October 6-9, 1997
Associazione Internazionale per lo Studio della Lingua e della Letteratura Italiane (AISLLI): Metamorfosi del testo e testualità della critica, University of California, LA. Contact: Prof. Ciavolella UCLA Dept. of Italian 2326 Murphy Hall Los Angeles, CA 90095 Tel./Fax: (310) 825-3600

Centro Nazionale di Studi Leopardiani:
In cerca di proposte e di suggerimenti

Nel 1998 ricorre il secondo centenario della nascita di Giacomo Leopardi. Per tale occasione, il Centro Nazionale di Studi Leopardiani intende promuovere in Italia e all’estero una serie di manifestazioni ad alto livello, soprattutto di carattere scientifico, dedicate al tema “Leopardi nel mondo”.

A questo scopo è essenziale la fattiva partecipazione di studiosi, di Accademie, di Università ed altri istituti culturali e di ricerca italiani e stranieri.

È perciò indispensabile ed urgente verificare la disponibilità degli studi e definire le possibili iniziative da realizzare nei singoli Paesi.

A tale scopo, il Centro gradirà ricevere idee, proposte e suggerimenti perché si possa attuare un vero incontro di culture.

Come Delegata per i rapporti internazionali della Giunta Nazionale Leopardiana sarei lieta di sapere quanto prima quali studiosi siano disposti a collaborare in ciascun Paese ai fini di una completa informazione bibliografica sulle opere di Leopardi ivi tradotte e sulle pubblicazioni che abbiano per oggetto Leopardi o comunque temi di interesse leopardiano.

È già stato deciso che si terranno nel 1998 due convegni internazionali di studi, uno a Recanati (sede del Centro e luogo di nascita di Leopardi) e l’altro alla Sorbona. Si tratta perciò di individuare in ciascuna nazione gli studiosi che abbiano interesse a parteciparvi presentando relazioni, con l’indicazione, se pure provvisoria, del tema trattato.

Gli studiosi che intendano pubblicare traduzioni o lavori di argomento leopardiano potranno mettersi in contatto con il Centro per un eventuale contributo.

Il Centro desidera inoltre sapere se si progetti iniziative per il bicentenario in Italia e all’estero, con corsi universitari, conferenze ecc., ed anche per questo può assicurare fino da ora la massima disponibilità.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi a:
Dr. Fiorenza Ceragioli
Centro Nazionale di Studi Leopardiani
Via Corsica, 57
50014 Fiesole (Firenze)
Tel.: [055] 599060
Fax: [055] 5000550.
1995 AATI National High School Contest
Bruna P. Boyle, Director • John Giovanelli, Associate Director

LEVEL I - CATEGORY A
First Place: $150.00
Lidia I. Rojas
Southwest Miami HS, Miami, FL
Teacher: Mr. Jorge San Juan

David Roselle
West Orange HS, W. Orange, NJ
Teacher: Mrs. Olympia Cicchino

Second Place: $100.00
Jamie Porco
Eastchester Middle School, Eastchester, NY
Teacher: Mrs. Lucrezia Lindia

Third Place: $50.00
Gina Polimeni
St. Joseph Hill Academy, Staten Island, NY
Teacher: Mrs. Smoldlaka

Toni Ann Vican
Stimson Middle School, Huntington Station, NY
Teacher: Mr. C. Mazzaferrro

LEVEL II - CATEGORY A
First Place: $150.00
Michael Del Grosso
Piagentini & Jones I.S. 192, Bronx, NY
Teacher: Mr. John Pettinella

Victoria Lombardi
West Springfield HS, West Springfield, MA
Teacher: Ms. Marianna Cosentini

LEVEL II - CATEGORY B
First Place: $150.00
Felicia Stocco
Port Richmond HS, Staten Island, NY
Teacher: Ms. S. Grillo-Amoruso

Second Place: $100.00
Mayra Saucedo
J.S. Morton HS East, Cicero, IL
Teacher: Ms. Josephine Mallek

Third Place: $50.00
Jimmy Kalamaras
Bronx HS of Science, Bronx, NY
Teacher: Ms. Lisa Rocchio

LEVEL II - CATEGORY B
First Place: $150.00
Amalia Ciccarelli
St. Barnabas HS, Bronx, NY
Teacher: Mrs. Elizabeth Elsayed

Second Place: $100.00
Antonella Lozito
St. Francis Preparatory, Fresh Meadows, NY
Teacher: Brother Benjamin O'Reilly

Third Place: $50.00
Angela Tambini
St. John Villa Academy, Staten Island, NY

LEVEL III - CATEGORY A
First Place: $150.00
Christine Chiaramonte
Elmwood Park Memorial HS, Elmwood Park, NJ
Teacher: Ms. Patricia Castelli

Second Place: $100.00
Rachel Noto
Lowell HS, San Francisco, CA
Teacher: Ms. Anna Nicora

Third Place: $50.00
Christina Pettinella
St. Catherine Academy, Bronx, NY
Teacher: Ms. Lucy Zullo

LEVEL III - CATEGORY B
First Place: $150.00
Vincenzo Abitino
Port Richmond HS, Staten Island, NY
Teacher: Ms. S. Grillo-Amoruso

Second Place: $100.00
Grazziella M. Pagliarulo
Norwalk HS, Norwalk, CT
Teacher: Ms. Stella LoPreiato

Third Place: $50.00
Gianluca Torretti
West Orange HS, West Orange, NJ
Teacher: Mrs. O. Cicchino

LEVEL III - CATEGORY C
First Place: $150.00
Angelina Ciummo
Cranston HS East, Cranston, RI
Teacher: Mr. Louis Bruno

Second Place: $100.00
Alberto Savoretti
Bishop Hendrick HS, Warwick, RI
Teacher: Mrs. Laurenza Lunghi

Third Place: $50.00
Nancy Minorini
Highland Park HS, Highland Park, IL
Teacher: Ms. Betty Patterson

LEVEL IV - CATEGORY A
First Place: $150.00
Catherine Florio
West Orange HS, West Orange, NJ
Teacher: Ms. O. Cicchino

Second Place: $100.00
Antonella Naselli
St. Francis Preparatory, Fresh Meadows, NY
Teacher: Mr. J. Licata
Joanna Shore
Garden City HS, Garden City, NY
Teacher: Mr. Carlo Mazarese

Third Place: $50.00
Tina Secchiano
Eastchester HS, Eastchester, NY
Teacher: Mr. Francesco Lindia

LEVEL IV - CATEGORY B
First Place: $150.00
Antonietta Palmiero
Port Richmond HS, Staten Island, NY
Teacher: Mrs. S. Grillo-Amoruso

Second Place: $100.00
Stefanie Maizel
Garden City HS, Garden City, NY
Teacher: Mr. C. Mazarese

Third Place: $50.00
Carmela R. Russo
West Orange HS, West Orange, NJ
Teacher: Ms. O. Cicchino

LEVEL IV - CATEGORY C
First Place: $150.00
Kristian Pascoli
Bishop Hendricken HS, Warwick, RI
Teacher: Mrs. L. Lunghi

Second Place: $100.00
Barbara Borgese
Nazareth Academy, Philadelphia, PA
Teacher: Sister Celeste

Third Place: $50.00
Fabio Fulco
Memorial HS, Elmwood Park, NJ
Teacher: Ms. P. Castelli

Jason Hofmann
East Meadow HS, East Meadow, NY
Teacher: Mr. Francis McFarney

---

1996 AATI National High School Contest

LEVEL I-CATEGORY A
First Place: $150
Giovanna Cavalli
Saint Francis Preparatory, Fresh Meadows, NY
Teacher: Mr. Joseph Licata

Second Place: $100
Angela Fiero
Piagentini and Jones I.S., Bronx, NY
Teacher: Mr. Joseph Licata

Christine Chirico
Piagentini and Jones I.S., Bronx, NY
Principal: Ms. Maria Pattinella

Third Place: $50
Giancarlo Iusso
Commack Middle S., Commack, N.Y.
Teacher: Ms. Judith D’Onofrio

Alicia M. Latten
Henry L. Stimson Middle School, Huntington Station, N.Y.
Teacher: Mr. Cosimo Mazzaferro

---

Teacher: Ms. Lisa Rocchio
Third Place: $50
Anna Marie Fontana
Our Lady of Victory Academy, Dobbs Ferry, NY
Teacher: Mrs. DeTroy

Cenzina Floro
Henry L. Stimson Middle School, Huntington Station, NY
Teacher: Mr. Cosimo Mazzaferro

LEVEL II-CATEGORY A
First Place: $150
Katie Califano
Suffern High School, Suffern, NY
Teacher: Mrs. Maria Pallone

Second Place: $100
Erica Bevilacqua
Franklin High School, Somerset, NJ
Teacher: Mrs. Patricia Shustack

Third Place: $50
Elena Grecofa
Newton North H. S., Newtonville, MA
Teacher: Mr. Emilio Mazzola

LEVEL III-CATEGORY B
First Place: $150
Jueci Meneses
Southwest Senior High, Miami, FL
Teacher: Mr. Jorge San Juan

Second Place: $100
Nicholas Hladik
Old Bridge H. S., Old Bridge, NJ
Teacher: Mrs. Ida Marzolli

Third Place: $50
Tania Leonard Academy, Staten Island, NY
Teacher: Sr. Lucille

Maria Marzilli
Newton North H. S.I, Newton, MA
Teacher: Mr. Emilio Mazzola

LEVEL III-CATEGORY A
First Place: $150
James Wezel
Suffern High School, Suffern, NY
Teacher: Mrs. Maria Pallone

Second Place: $100
Valeria M. Virgili
North Brunswick TWP High School, North Brunswick, NJ
Teacher: Miss S. Ezdini

Third Place: $50
Amy Villano
Franklin High School, Somerset, NJ
Teacher: Ms. Patricia Shustack

LEVEL III-CATEGORY B
First Place: $150
Josephine D’Errico
Becton Regional High School, East Rutherford, NJ
Teacher: Ms. Kristen C. Hopper

Second Place: $100
Daniela Filardi
Eastchester H. S., Eastchester, NY
Teacher: Mr. Francesco Lindia

Third Place: $50
Amalia Ciccarelli
St. Barnabas High School, Bronx, NY
Teacher: Mrs. Elsayed

LEVEL III-CATEGORY C
First Place: $150
Vito Selvaggio
Maine Township High School East,
Park Ridge, IL
Teacher: Mr. Robert Grotiola

Second Place: $100
Melania Napolitano
Grover Cleveland High School

Third Place: $50
Novin Qaisar
Syosset High School, Syosset, NY
Teacher: Mr. Giovanni Durante

LEVEL IV-CATEGORY A
First Place: $150
Christine Chiaramonte
Elmwood Park Memorial High
School, Elmwood Park, NJ
Teacher: Miss Patricia Castelli

Second Place: $100
Rachel Noto
Lowell H.S., San Francisco, CA
Teacher: Ms. Anna Nicora

Third Place: $50
Edoardo Ippolito
St. Francis Preparatory, Fresh Meadows, NY
Teacher: Mr. Joseph Licata

LEVEL IV-CATEGORY B
First Place: $150
Phyllis Bonfrisco
Becton Regional High School, East
Rutherford, NJ
Teacher: Ms. Kristen C. Hopper

Second Place: $100
Grazziella M. Pagliarulo
Norwalk High School, Norwalk, CT
Teacher: Ms. Stella LoPreiato

Third Place: $50
Emilia Theresa Siravo

Saint Hubert High School for Girls,
Philadelphia, PA
Teacher: Mrs. Marianne Burulis

Anna Remennir
Lowell High School, San Francisco, CA
Teacher: Ms. Anna Nicora

LEVEL IV-CATEGORY C
First Place: $150
Gianluca Bianchino
Nutley High School, Nutley, NJ
Teacher: Mr. Dan Cicchino

Second Place: $100
Angelica Ciummo
Cranston High School, Cranston, RI
Teacher: Mrs. Dianne Fonseca

Third Place: $50
Alberto Savoretti
Bishop Hendricken H.S., Warwick, RI
Teacher: Mrs. Laurenta Lunghi

Task Force for National Standards for Learning Italian

Now that the Standards for Foreign Language Learning have been published, the language organizations endorsing the document have agreed to write language specific standards which will become part of the original document.

The AATI is in the process of putting together a task force to write the K-12 National Standards for Learning Italian. This is a two-year project which will involve writing the standards based on the generic document, and meeting at least three weekends at a central location with the whole task force to review the drafts. Expenses will be covered.

In addition, a Board of Review needs to be formed to read and make suggestions on the drafts, periodically.

The Co-chairs of the project are Mrs. Ida Wilder and Dr. Grace Mannino.

Needless to say, this an extremely important task and we hope that colleagues will volunteer to participate actively. The future of Italian may be at stake.

Any colleagues in the profession who would like to be considered for either the Task Force or the Board of Review, please contact:
Professor Anthony Mollica
President, AATI
4 Oakmount Road
WELLAND, Ontario (Canada)
L3C 4X8
Tel.: 905-732-2149
Fax/Tel: 905-7882674
E-mail: tmollica@dewey. ed. brocku.ca

Are you planning to have your students enter next year’s National Italian Contest?
Please complete the form on p. 25.
1997 APPLICATION
National Italian High School Exam Contest

Mail to:
Bruna P. Boyle
Foreign Language Department
Narragansett High School
245 South Pier Road
Narragansett, Rhode Island 02882
Telephone: (401) 738-8457 after 9 p.m. (Please do not call school)

<table>
<thead>
<tr>
<th>NUMBER</th>
<th>AMOUNT</th>
<th>TOTAL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Level I (1st year)</td>
<td>$2.00 each</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Level II (2nd year)</td>
<td>$2.00 each</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Level III (3rd year)</td>
<td>$2.00 each</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Level IV (4th year)</td>
<td>$2.00 each</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tapes (specify level)</td>
<td>$5.00 each</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Answer Sheets</td>
<td>5¢ each</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Previous Exams (specify level)</td>
<td>$1.25 each</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1994-96 Level I, II, III, IV Tapes</td>
<td>$2.50 each</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Certificates for exam participants</td>
<td>$1.00 each</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Postage: $1.00 for every five exams – minimum $1.00

Total

Principal: ____________________________ Teacher(s): ____________________________
School: ____________________________
Address: ____________________________
City ____________________________ State: __________ ZIP: __________
School Phone No. ( ) ____________________________ Teacher’s Home Phone No. ( )
Order Sent By: ____________________________

Make cheques payable to: AATI National Italian Contest
Exams will be mailed on March 13, 1997
Corso di aggiornamento linguistico-culturale, Università per Stranieri di Siena, July 1996
A Report

Since Professor Lèbano, Chair of the Selection Committee for the Corso di aggiornamento, was away in Italy, I decided to assume the chairmanship this year. We received some 37 applications, the largest ever. The Direzione degli Scambi Culturali, Ministero della Pubblica Istruzione, allots 20 bursaries to the AATT.

The State of New York receives 10 such bursaries and both AATT candidates and NY State candidates enrol in the same program. However, since New York State was not able to participate this year because of the Bursary’s late announcement, I asked Dr. Augenti, Direttore Generale, to give the AATT at least another five. He very generously acceded to my request and we were able to accommodate colleagues from New York State.

Through faxes, telephone calls and priority mail, the Committee (Professor Gabriella Colussi Arthur, Dr. Carmine Paolino and Anthony Mollica, chair) decided on the following candidates.

I was able to go to Siena while in Italy and bring AATT’s greetings at the opening of the University’s academic year. This year was a very important one since Professor Mauro Barni, rettore of the University, retired. Professor Barni’s leadership will be missed. We welcome with enthusiasm the new rettore, Professor Pietro Trifone and we wish him well as he embarks in this new task. We assure him our cooperation and continued collaboration.

I am grateful to Miss Anna Maria Folco for accepting to be the capogruppo. Anna Maria’s task was not an easy one but we all appreciate her calm and organizational skills, and her patience.

The successful candidates for the corso di aggiornamento were:


Grazie, Gianclaudio!

L’AATT vuole ringraziare il Professor Gianclaudio Macchiarella a cui il governo italiano aveva affidato, dal 1992, il compito di coordinamento dei programmi di lingua italiana per la circolazione di New York, New Jersey e Connecticut.

Macchiarella è stato invitato a tenere numerose conferenze e a partecipare a molti convegni sull’italiano e sulle lingue straniere.

Inoltre, ha curato personalmente i corsi di ambientamento e di aggiornamento degli “Italian Assistants”.

Grande sostenitore dell’AATT, Macchiarella è dovuto rientrare in Italia. Ci mancheranno il suo entusiasmo, la sua collaborazione, la sua amicizia. I docenti d’italiano sentiranno il vuoto lasciato dall’insigne collega.

L’AATT augura a Gianclaudio successo e grandi soddisfazioni nella sua nuova attività.

Anthony Mollica

Lois Mignone receives Chancellor’s Award

Dr. Lois Pontillo Mignone was one of the 1995 winners of the Chancellor’s Awards for Excellence in Teaching given annually by the State University of New York “to recognize superior teaching at the graduate, undergraduate or the professional level.” An individual who receives this honor demonstrates a mastery of teaching, dedication to student and adherence to the highest academic standards and scholarship.

Dr. Mignone, Associate Professor of Italian and Spanish and Chairperson of the Modern Languages Department at SUNY Farmingdale, was nominated by her campus committee representing colleagues, students and Administration.

Dr. Mignone is the President of the Long Island Chapter of AATT and Regional Representative from the downstate New York area.

The AATT extends its congratulations to Lois for this well-deserved achievement.
Opportunities for Study and Professional Development

Centro Studi Internazionale Baldassarre Castiglione
This Center offers courses for foreigners in the Humanities as well as in the Arts by giving specialization courses and seminars in a variety of crafts and trades, such as Lace and Embroidery, Furniture Interior Design, Ceramics, Landscape Painting etc. Contact: Dr. Carla Castiglioni Sessi Centro Studi Internazionale Via Giotto 70 52100 Arezzo, Italy Tel./Fax: 39 575 27781

Liberà Università Manageriale Europea in Spoleto
LUMES offers summer courses for foreigners in Italian language and culture, and the arts, in two sessions: May 27 - June 28, and July 1 - August 2. Contact: LUMES Via Interna delle Mura, 5 06049 Spoleto, Italy Tel.: 39 743 45962

Middlebury College Italian School
During the summer of 1996, the Italian School of Middlebury College supplemented its regular six-week graduate program with two intensive three-week sessions designed for teachers and graduate students of Italian. Contact: The Italian School Middlebury College Middlebury, VT 05753 Tel.: (802) 388-3711, Ext. 5552

Monterey Institute of International Studies
The Institute offered an eight-week program in Italy, June 25 - Aug. 21, 1996. Customized programs are available any time during the year. Contact: Summer Session Office Monterey Institute of International Studies 425 Van Buren St. Monterey, CA 93940 Tel.: (408) 647-4115 Fax: (408) 647-3534

Travel/Study Grant to Italy for a NY State Teacher
The AATI and the Italian Cultural Institute sponsor a Travel/Study Grant for a deserving teacher of Italian in NY State. The grant includes:
- tuition, food
- lodging at the Università per Stranieri di Siena in July
- round trip airfare from NYC
- $500.00 cash
Application deadline: May 10, 1997 Contact: Rosa Riccio Pietanza 2041 61st St. Brooklyn, NY 11204 Tel.: (718) 256-3223

OPI Training Opportunities
Because the University of British Columbia canceled the only ACTFL Oral Proficiency Interview tester training workshop which included a section for Italian, ACTFL is pleased to announce that we have added another OPI workshop featuring Italian to our 1996 workshop schedule:
November 18-21: University of Pennsylvania, Philadelphia Call Regan Greene at ACTFL Headquarters (914-963-88330, ext. 229) well ahead of the deadlines to reserve a place and to obtain registration materials. The cost of the workshop remains unchanged at $630 for ACTFL members. Last minute registrations are accepted only if there is space in the section.

Grazie Tony! Grazie Chris!

I soci della AATI che hanno partecipato al convegno della società tenutosi dal 9 all’11 dicembre 1995 alle Università per Stranieri di Perugia e Siena, porgono un sincero ringraziamento al Presidente Anthony Mollica e al Vice Presidente Chris Kleinhenz. Entrambi si sono prodigati al limite del possibile per assicurare la perfetta organizzazione delle sessioni, gli incontri con i presidenti delle due università, le visite turistico-culturali, l’ospitalità albergiera, e, fatica non indifferente, i necessari e quotidiani viaggi e trasbordi in autobus. Un applauso collettivo quindi alla loro efficienza, generosità, calma serafica (Chris!), attività frenetica (Tony!), e la richiesta di un bis non appena avranno recuperato le forze!

Marina Frescura
Grace Mannino
Plan to attend the AATI Annual Convention in Philadelphia

Friday-Sunday
Nov. 21-24, 1996

The AATI Newsletter publishes information about new publications, forthcoming conferences, events, contests and awards. It also provides a forum for discussion on pedagogy and teaching strategies. Short articles (3-4 pages) or brief notes (1-2 paragraphs) dealing with direct classroom experience, teaching tips, and successful application of linguistic theories are welcome.

Information about your school or local organization, and other items of interest should be sent to the Editors by July 1, for inclusion in the Fall issue, and by February 1 for the Spring issue.

Dr. Grace Mannino, Editor, AATI Newsletter
10 Pleasant Place, FARMINGVILLE, NY 11738
Fax: [516] 696-3253, Tel.: [516] 698-8944
E-Mail: gmannino@ccmail.sunysb.edu

Dr. Marina Frescura, Editor, AATI Newsletter
Department of Language, Literature, and Linguistics,
Ross Building, York University,
4700 Keele Street, DOWNSVIEW, Ontario (Canada) M3J 1P3
Tel.: [416] 736-5016, Fax: [416] 736-5483 (new fax number)
E-Mail: marina@yorku.ca

Printed in Canada

Bulk Rate
U.S. Postage Paid
Lewiston, NY
Permit No. 53